



Katedra ruského a francouzského jazyka

Pedagogická fakulta

Západočeské univerzity v Plzni

Veleslavínova 42

306 14 Plzeň

tel. 377 63 6171

PROTOKOL O HODNOCENÍ PRÁCE

Práce: bakalářská

Hodnocení: vedoucího

Práci hodnotil(a): Mgr. Jiřina Svobodová, CSc.

Práci předložil(a): Sabina Soukupová
Specializace v pedagogice
Ruský jazyk se zaměřením na vzdělávání

Název práce: **Eduard Uspenskij – Tři z Prostokvašina**
(tištěná a animovaná tvorba)

1. CÍL PRÁCE (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl bakalářské práce v úvodu autorka zcela zřetelně nedefinuje, z názvu posuzované práce a dalších pasáží vyplývá, že bude pozornost upřena na interpretaci hlavních myšlenek pohádky E.Uspenského „Tři z Prostokvašina“ a porovnání tištěné a animované tvorby. V závěru pak autorka uvádí (citujeme) „*Cílem bakalářské práce bylo dozvědět se více informací o ruské dětské literatuře a zjistit, proč je série pohádek Tři z Prostokvašina oblíbená nejen u dětí po celém světě.*“ Konstatujeme, že autorka pracovala s dostupnou odbornou i popularizační literaturou v ruštině a češtině, využila aktuální internetové údaje, a především se sama pokusila o výstižný překlad výběrově zvolených pasáží, proto jsme názoru, že cíl bakalářské práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Bakalářská práce má logickou strukturu, je rozdělena do tří kapitol, snaží se o ucelený pohled na zkoumanou problematiku. V první kapitole autorka předkládá stručnou charakteristiku pohádky, vyjmenovává její typické rysy, v podkapitole věnované historii ruských pohádek uvádí nejznámější autory a nastiňuje významné momenty, které ovlivnily vývoj a směřování literatury určené dětem v Rusku.

Druhá kapitola je bibliografického charakteru, kromě životopisu a ocenění, kterých se E.Uspenskému dostalo, autorka charakterizuje jeho tvorbu a předkládá přehled tištěné a animované tvorby.

Třetí kapitolu (s.14-36), věnovanou sérii „Tři z Prostokvašina“, lze považovat za stěžejní a samostatně zpracovanou. Do podkapitoly pod názvem „Plán ideově-teoretický“ zařazuje charakteristiku dílčí problematiky, jako je doba a místo děje, hlavní postavy a význam jejich jmen, seznamuje stručně s obsahem dvou částí série „Tři z Prostokvašina“ a hlavními myšlenkami díla. Významná je podkapitola týkající se srovnání knižní a animované podoby. Tato část je stručná, vybrané ukázky a jejich překlad do češtiny jsou vhodné a výstižné, stejně tak závěry, které autorka činí. Dále je věnována pozornost jazykovému hledisku - figury a tropy jsou dokládány vhodně zvolenými příklady. Autorka si v závěru této části pod názvem „volba slov“ všimá použití jazykových prostředků z hlediska stylistického. Poslední pátá část třetí samostatně zpracované kapitoly na

příkladech demonstruje znaky pohádky „Tři z Prostokvašina“. Lze tedy konstatovat, že praktická část práce prokazuje určitou propojenost s první teoretickou kapitolou.

Předložená bakalářská práce má logickou strukturu, je zpracována tvůrčím způsobem, snaží se zkoumat uvedenou problematiku komplexně, jednotlivé kapitoly jsou proporčně úměrné. Text práce je doplněn vhodnými obrázky ilustračního charakteru, součástí je stručný rusko-český slovníček aktuálních výrazů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Bakalářská práce je zpracována přehledně a velice pečlivě. Autorka dodržuje odkazy na použitou literaturu, malé obrázky mají ilustrační charakter. Místy autorka v odkazech na literaturu ne zcela správně postupuje, např. opakovaně neuvádí stránku (УСПЕНСКИЙ, Е. Н. *Старые и новые истории о Простоквашино*. Москва: Издательство АСТ, 2017) či přejímá odkaz od jiného autora (např. na výkladový slovník V.Dal'a – v práci na s.17). Při zpracování tématu využívá zdroje především v ruštině. Jazyk práce je kultivovaný, celkově bez připomínek, výjimečně se objevují nepatrné grafické chyby (ve slově kombinace latinky a azbuky). Bakalářská práce obsahuje 43 tištěných stran (z toho 38 stran vlastního textu), bibliografický aparát a přílohu – zmíněný stručný rusko-český slovníček s označenými přízvuky a základním gramatickým aparátem.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Jméno a tvorba E. Uspenského patří k poměrně známým a populárním, bylo již zpracovááno z různých hledisek v kvalifikačních pracích (Shklyarska Viktorie aj.). V češtině lze nalézt většinou literaturu mající popularizační charakter. Z tohoto důvodu se domníváme, že posuzovaná práce má význam spočívající v komplexní charakteristice zvoleného díla a stručné analýze vybraných ukázek. Zvolené příklady mají své opodstatnění a jsou výstižně zvolené. Kladně hodnotíme snahu autorky o vlastní překlad vybraných pasáží, přestože k nim existuje oficiální překlad v tištěných publikacích. V praktické části autorka prokazuje znalost a oprávněnost použitých tvrzení v teoretických kapitolách. Ceníme si rovněž dílčích závěrů, ze samotného zpracování je patrné zaujetí a snaha vystihnout podstatné. Přestože v části věnované porovnání tištěné a animované tvorby autorka činí správné závěry, bylo možné tato tvrzení doložit více příklady. Určité připomínky máme k velice stručnému rusko-českému slovníčku. Domníváme se, že pokud by autorka provedla excerpce celého zkoumaného díla „Tři z Prostokvašina“, a ne jen vybraných ukázek, potom by slovníček měl skutečný význam.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Uveďte konkrétní příklady propojení prvků pohádky a reality (na základě analyzované tvorby; vlastní postřehy a závěry)
2. Jaký je váš názor na poslední série Prostokvašina?
3. Kritéria sestavení slovníčku

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: velmi dobře

Datum: 9.6.2019

Podpis: